

# *Gashinaz ikix*

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

-布農語-





Masa punnumang a saikin hai masmuavik mais tupa tu libustan  
mas ivut daingaztan tu aizas makitvaivi tu is'ang, maaz a aindii a  
kai'unianku a patasan-paitidanumanan hai kaitangusanku ka'uni  
siaan inak tu tastu'ininhumisantin.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



Ung at,ispasaduku a kai'unianku mas madadaingaz tu adu  
mapisingam hai ka masan tu'upa a naia tu na maaz bis tamungtan  
a kapsingun i ? ung at, ka patuhnaanku mapatas ka'uni a  
makangadahan tu.



我把畫拿給大人看，問他們會不會感到害怕。結果每個人都反問我，帽子有什麼好怕的呢？於是只好把它的內部畫出來。



Tupaunik mas madadaingaz tu kakaa tu ka'a'unis na mapinsanamaaz mas masuu tu patasan-paitidanumantan at kadaaz a malmananu mapasnavas malisAmulika issisipul pailis'dalahan tu hansiap tu isnanavatan i na ikma'iu'unang. Pahasia masa aipintin hai niinik min'unis malkapatasan-paitidanuman. kaazinik ka kaudii mapasnavas ma'u'uting mas kusbabai at aupa ka min'unininik mas ma'a'uting mas kusbabai.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



Na pinunnuminik tu hamisan tu maipalaungkaduus paitiskulaazan siaan Sahala. Tudii hai minkulaz a inak a kusbabai at kaazinik ka makan'anak'anak kahna mas kusbabaitia. Masa masabahik dau siaan zazas tu dangian hai sima bin as mapinkailasku masa tangkakutunin tu 'um'um at aiza tu tatini a uvaaz a tumazamazavunik tu indangazavang dau mapatas ka'uni tu tasas sidi.



六年<sup>前</sup>，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機<sup>故障</sup>了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



Aupa ka nau tu ka niiangik maipatas ka'unis siditan maisihabas at tuza tu mapatasik ka'unis inak tu tasasang tu kai'unian hai ka antalamunik tu “ nii tu mintuza. na asa tu sius siditia, niik mazima mas ivut-daingaz tu dangian a tian mas daulu-ngutus.” Isnnavai bis saikin mupin mapapatas ka'a' uni mas patasan-paitidanuman hai nau tu nii a saia sa'aupatin. Aupa na asinik mahasmav kahna mas kubabai at katmangunku dau mapatas ka'uni mas bau at isaivku at tupaunku hang a sia tu saduav i ingadahtia a sidi, hai ka manaskal haang a saia.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不想要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。



Maaz a azandii a uvaazan hai makitvaivi tu uvaaz at patingaananku masa aipintin tu sasbinaz ikit.Masa aipintin hai inghaiapuninku tu maikusnadahvisan hang a siaan sia kaumasicit tu dalah-malisbintuhan minsuma. a tupa tu maaz a adii a dalah-malisbintuhan a dau hai na ka mastan tu kauman mas isaitia tu lutbutia a kaidaingan.Ung hai tu, mais tahuanku a duma madadaingaz a bunun hai ukas bunun tu latuza. Pahasia mais tahuik mas duma tu bunun hai tupaunku tu maaz a sias sasbinaz ikitan hai maikusnesiaan sia kunian tu B612 tu kaumasicit tu dalah-malisbintuhan. a maaz a aindii a kaumasicit a dalah- malisbintuhanan hai iduan mas bunun siaan 1909 tu painsanan. Maaz a madadaingaz a bununan hai midaazis paisisiaan sia issisipultia sadu mas pailisdalahantau tu hansiap.



這小孩是個很特別的人，後來我都稱呼他為小王子。我後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒人相信我說的話。所以後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在**1909**年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意义。



Maaz a sasbinaz ikitan hai mananulu mais malka'uni mas ismut tu isiaan sia isaitia tu dalah-malisbintuhantia. inaiza dau tu minus'an hai aiza dau siaan duma tu dalah-malisbintuhan a makasa a bunun a sipungul dau mapisaningsing mavail mas minupapaspas sia lukis daingaz tu iktuus hai ka minkapanuunin masa aipintin.



小王子對他行星球上的各種植物很小心。有一次，別的星球上，有個懶惰的人忘了清理掉大樹的種子，造成了可怕的後果。



Manaskal dau a saia i maaz a sinindamgazku mapatas ka'uni a sidi a dau hai tupa tu na mahtu dau maun mas itulukis dainaztia tu iktuus. Hai tu, malaspu dau a saia mas isaitia tu lipuah-katliungantia i binis ka kaununis siditia. Tupaunik mas masaitia tu adu na nii a lipuah-katliunganan kaunus siditia i kadulidului at adu na mahtu ma'angkut mas lipuah-katliungantia. aupa ka talpatazunik kakahna mas kusbabai at tusuunku a saia tupa tu sinpakamaaz bis itulipuah-katliungantia a duli a i ! kakaa tu isaintan matahusing i talpatazunik.



我<sup>ㄤ</sup>幫<sup>ㄤ</sup>他<sup>ㄤ</sup>畫<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>羊<sup>ㄤ</sup>， 可以<sup>ㄤ</sup>吃<sup>ㄤ</sup>掉<sup>ㄤ</sup>大<sup>ㄤ</sup>樹<sup>ㄤ</sup>種<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄤ</sup>， 這<sup>ㄤ</sup>讓<sup>ㄤ</sup>他<sup>ㄤ</sup>很<sup>ㄤ</sup>開<sup>ㄤ</sup>心<sup>ㄤ</sup>。 但<sup>ㄤ</sup>是<sup>ㄤ</sup>他<sup>ㄤ</sup>也<sup>ㄤ</sup>擔<sup>ㄤ</sup>心<sup>ㄤ</sup>， 羊<sup>ㄤ</sup>會<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>會<sup>ㄤ</sup>吃<sup>ㄤ</sup>掉<sup>ㄤ</sup>玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄤ</sup>。 他<sup>ㄤ</sup>問<sup>ㄤ</sup>我<sup>ㄤ</sup>， 玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>刺<sup>ㄤ</sup>能<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>能<sup>ㄤ</sup>保<sup>ㄤ</sup>護<sup>ㄤ</sup>它<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>被<sup>ㄤ</sup>羊<sup>ㄤ</sup>吃<sup>ㄤ</sup>掉<sup>ㄤ</sup>。 我<sup>ㄤ</sup>忙<sup>ㄤ</sup>著<sup>ㄤ</sup>修<sup>ㄤ</sup>飛<sup>ㄤ</sup>機<sup>ㄤ</sup>， 就<sup>ㄤ</sup>跟<sup>ㄤ</sup>他<sup>ㄤ</sup>說<sup>ㄤ</sup>： 「 玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>刺<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄤ</sup>點<sup>ㄤ</sup>用<sup>ㄤ</sup>都<sup>ㄤ</sup>沒<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄤ</sup>， 我<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄤ</sup>正<sup>ㄤ</sup>事<sup>ㄤ</sup>要<sup>ㄤ</sup>忙<sup>ㄤ</sup>， 不<sup>ㄤ</sup>要<sup>ㄤ</sup>拿<sup>ㄤ</sup>這<sup>ㄤ</sup>種<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>重<sup>ㄤ</sup>要<sup>ㄤ</sup>的事<sup>ㄤ</sup>來<sup>ㄤ</sup>煩<sup>ㄤ</sup>我<sup>ㄤ</sup>。 」



Makuang dau a isaitia a is'ang at kananu dau tupa tu “ tanama kata mais aiza tu tatini a bunun a masmuav tu mazima daingaz mas tasa tu makitatini tu lipuah-katliungan tu isiaan sia masmaz tu bintuhantan at. Saia mais ka kaupaang mas bintuhantia saduan mas masaitia hai mangmangin a isaitia a is'ang tu ka malisnaskalnaskalin. Ung hai tu, mais ka duduan tu una'un mas siditia a avadii a lipuah a maun hai maaz a iskakaupa a baintuhanan hai maszang mas ka isdumdum amin.ung at, na tuza bis kasuun tu na ka sivalavalai ? ” Tuza tu tinkuang amin a inak a is'ang at sikaputunku a sasbinaz-ikittan si'ail at ispatasku ka'uni a isaitia a sidi a mas tutubuk-ngulus.

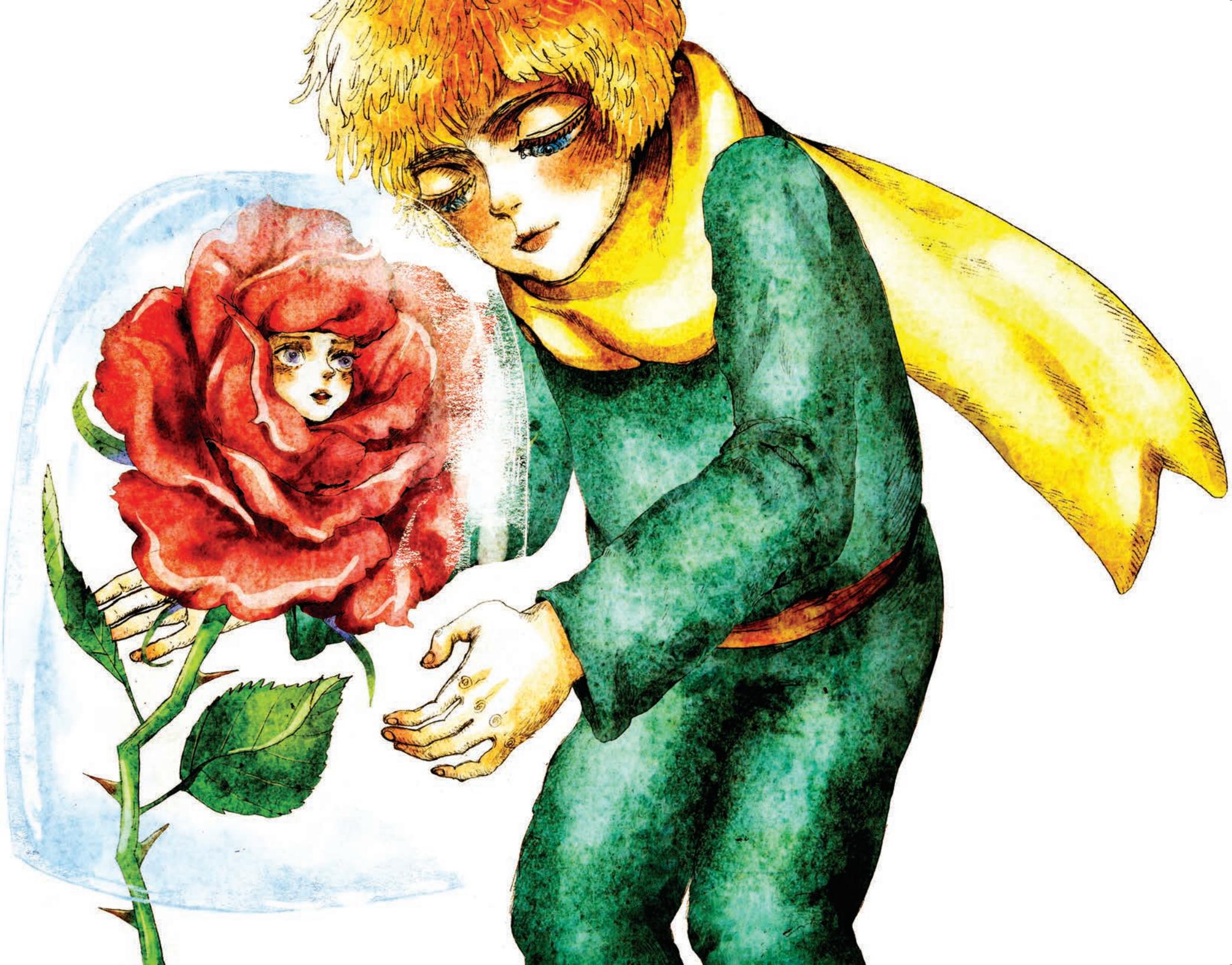
他<sup>ㄔ</sup>難<sup>ㄉ</sup>過<sup>ㄍ</sup>地<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄉ</sup>：「如果<sup>ㄉ</sup>有<sup>ㄉ</sup>人<sup>ㄉ</sup>在<sup>ㄉ</sup>千<sup>ㄉ</sup>萬<sup>ㄉ</sup>顆<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>中<sup>ㄓ</sup>，愛<sup>ㄉ</sup>上<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄉ</sup>一<sup>ㄉ</sup>朵<sup>ㄉ</sup>獨<sup>ㄉ</sup>一<sup>ㄉ</sup>無<sup>ㄉ</sup>二<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>玫瑰<sup>ㄉ</sup>花<sup>ㄉ</sup>，他<sup>ㄔ</sup>光<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄉ</sup>看<sup>ㄉ</sup>著<sup>ㄓ</sup>那<sup>ㄉ</sup>些<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>，就會<sup>ㄉ</sup>感<sup>ㄉ</sup>到<sup>ㄉ</sup>無<sup>ㄉ</sup>比<sup>ㄉ</sup>幸<sup>ㄉ</sup>福<sup>ㄉ</sup>。但是<sup>ㄉ</sup>如果<sup>ㄉ</sup>羊<sup>ㄉ</sup>跑<sup>ㄉ</sup>去<sup>ㄉ</sup>把<sup>ㄉ</sup>那<sup>ㄉ</sup>朵<sup>ㄉ</sup>花<sup>ㄉ</sup>吃了<sup>ㄉ</sup>，對<sup>ㄉ</sup>他<sup>ㄔ</sup>來<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄉ</sup>，就好<sup>ㄉ</sup>像<sup>ㄉ</sup>所<sup>ㄉ</sup>有<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>一下<sup>ㄉ</sup>子<sup>ㄉ</sup>全部<sup>ㄉ</sup>熄<sup>ㄉ</sup>滅<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄉ</sup>，你<sup>ㄉ</sup>竟然<sup>ㄉ</sup>覺得<sup>ㄉ</sup>這<sup>ㄓ</sup>不<sup>ㄉ</sup>重<sup>ㄉ</sup>要<sup>ㄉ</sup>!!」我<sup>ㄉ</sup>難<sup>ㄉ</sup>過<sup>ㄍ</sup>地<sup>ㄉ</sup>抱<sup>ㄉ</sup>著<sup>ㄓ</sup>小<sup>ㄉ</sup>王<sup>ㄉ</sup>子<sup>ㄉ</sup>安<sup>ㄉ</sup>慰<sup>ㄉ</sup>他<sup>ㄔ</sup>，幫<sup>ㄉ</sup>他<sup>ㄔ</sup>的<sup>ㄉ</sup>羊<sup>ㄉ</sup>畫<sup>ㄉ</sup>了一<sup>ㄉ</sup>個<sup>ㄉ</sup>嘴<sup>ㄉ</sup>罩<sup>ㄉ</sup>。



A maaz a itusasbinaz-ikittia a dalah-malisbintuhan a hai katdaan dau tu tatini mas lipuah-katliungan at dahdahanin dau a saia ma'a'asik mas dalah-malisbintuhantia at ma'a'umas itulukis daingaztia tu iktuus at mapisasariningsing mas ludun- mutahhaidangtia. Kaumasikit dau a isaitia a ludun-mutahhaidang at tupa tu na mahtu dau iskal'ing mas lulubunun. Mais taunasainin dau sia sanavan hai kunian sia dau mas tutubuk-tidanumantia matubuk a lipuah-katliungan a.



小王子的星球上，住著一株玫瑰花。他每天幫忙打掃星球，拔掉大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。



Masa na siskuav dau a saia siaan dalah-malisbintuhantia hai ikakivun sia dau a lipuah-katliungan a masul mas danum at tubukan sia dau mas tutubuk-tidanuman at tauhumisan sia dau tu “minhumisang.” Antalam dau a lipuah a tupas masaitia tu “minhumisang! Ung at,sizaavang a istutubukan mapisisilatia i niiinik asa makusaitan. Ung i Mais na asik mapasahal mas balikuantan hai na asik tu sisasaa mas ivutazis mukakapa siaan inak tu lutbutin. Niik amin mapising mas takismuutan tu mininhumis i iskuskusanik.” Avunus sia a sasbinaz-ikit a tu mabiskava kai mudann i nii a saia asa saduan mais mubahbah.

要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他说：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我想認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是害怕他看到她流眼淚的樣子。



Na latuza saikin tu maaz a sasbinaz-ikitan hai na makutudii masa taululushu a hazam-paindazuan makinlansan mudaan. Supah a laihaibas sia a dalah-malisbintuhan at supah a painunanahtungan a mavavaivi a kanaskalunis saduan a bunun.



我相信小王子是利用一群候鳥遷徙的機會跑出來的。他路過很多個小星球，遇見各種有趣的人。



Maaz a malngangaus a dalah-malisbintuhan a hai katdaan dau tu tatinis Unti. masa taunadii dau a sasbinaz-ikitan hai salaz dau a saia paknuan mas Untitia tu sukduin a kasuun saintin. Sihalmang dau a sasbinaz-ikitan at na mudaan dau dii hai paknuuanang dau a saias Untitia tu ung at mudaanin a kasuun saintin.



第一個星球上住著一個國王。小王子到了以後，國王就命令他留在星球上。小王子不理他，準備離開那裡，於是國王就命令他離開。



Maaz a saidaas sia a malan'unu a dalah-malisbintuhan a hai katdaan  
dau tu tatinis tavaaz tu bunun. Tupaus sia a dau a sasbinaz-ikit a tu  
maku'unias isuu tu tanasvilitia tu ima ti'unis isuu tu tanaskauntia tu  
imatia, tuza tu masa mapakimaupa a sasbinaz-ikit a hai tupa a saia tu  
“uninang i kipahpah a kasuun, tuza haangas kasuun tu samaslingku.”



第二個星球上住著一個愛慕虛榮的人。他請小王子用左邊的手碰一下右邊的手。小王子照做以後，他就說：「謝謝你的掌聲，你真的很崇拜我。」



Maaz a malantauin a saidaas sia a dalah-malisbintuhan a hai katdaan dau tu tatinis tapudavus tu bunun. a maaz dau a siaan tu bunun hai ka kaupas davus a alkaputan kaupakaupa hanian at Tupa dau tu tis'uni dau a siaan huhud mas davus i aupa aiza dau a na asaus sia sipungul. Na asaus sia dau a isaitia pailis'unias kaz'av a sipungul i aupa maz'av dau a saia mais maupatia tu ka kaupakaupa misbubusukis hanian.



第三個星球住著一個酒鬼，整天喝酒。他喝酒是因為想要遺忘。他想遺忘他的羞恥，因為他覺得整天喝酒很可恥。



Maaz a malanpat a saidaas sia a dalah-malisbintuhan hai katdaan dau tu tatinis tatansushaimangsut tu bunun. kaaz dau a siaan tu bunun ka kaupas masasipul mas sisipulun at mapapatas mas ispithasasui. Nii dau a saia pan'u'utung masisipul mas bintuhan tu isiaan sia dihanin i tupu tu maaz dau a isiaan sia dihanin a bintuhan a hai isaitia dau amin.



第四個星球住著一個生意人。他整天在數數和計帳。他不停地算著天上的星星，說那些星星都是他的。



Maaz a malan'ima a saidaas sia a dalah-malisbintuhan a hai katdaan dau tu tatinis mapapatus kantinghui tu bunun. Mais taunasiaanin dau sia sanavan tu isdumdumin a dihaninan hai pisinghalus sia dau a isia daan a daan-tinghui a at mais kutunin tu ‘um’um tu matuduhlasin a dihaninan hai ishuunis sia a sapuz a. Aupa tupa tu maaz dau a adii a dalah-malisbintuhanan hai masmuav tu kaumasicit at mais maupatia tu si’ainunununu hai masmuav tu mabiskav daingaz. tismaupatia dau at maaz a idii mais tasa tu hanian hai na ka sikastasa tu taiktaik a kaiduluan mais tasa tu hanian. Hai, tupa tu, miahdi dau a mapatuskantghui a bunun a i nii tu mimis’u mapapatus tu ma’i’ishus kantinghuitia.



第五個星球住著一個點燈的人。每天晚上他把路燈點上，早上再熄滅它。由於星球很小，又轉得很快，所以那裡的一天只有一分鐘這麼長。點燈人就辛苦地不斷點燈、熄燈。



Maaz a malannum a saidaas sia a dalah-malisbintuhan a hai katdaan dau tu tatinis hansiap-dalah tu bunun. Maaz a isaitia dau a papaitasan a ahil hai supah a itudalah a ngaan a papaitasas sia at maaz a isaitia a papaitasasan hai masnesia ludun mas ning'av a papaitasas sia. Ung at, tupa sia dau tu “maaz a hansiap-dalah a bunun hai nii dau mapapatas mas sak'ivanis saduan tu haimangsut at kaupa daus nii tu minmazamaazav minmavaivivaivi tu ludun mas ning'av a patasan manghal.” tinkuang dau a issasbinaz-ikittia a is'ang masa ta'aza tu maaz dau a lipuahan hai ka mu'iav dau mais saduan.



第六個星球住著一個地理學家。他的書裡記錄了很多地方的名稱，包括山和河流的名字。他說：「地理學家不記錄短暫出現的事物，只記錄不會改變的山和海洋。」小王子聽到他說，花是短暫出現的事物，感到很擔心。



Maaz a malanpitu a saidaas sia a dalah-malisbintuhan a hai tupaun dau tu dalah- katbununan.siaan dau tu dalah hai masmuav dau tu madaingdaingaz tu dalah at katdaan dau tu tasa tu saba tu mas'an han tasa mas Unti at pitu tu masan a hansiap-dalh a bunun at masivaun tu suhis tu mas'an a tatansus-haimangsut a bunun at pitu tu saba tu suhis tu mas'an a tapudavus a bunun at tau tu sabasaba a tavaaz a bunun a katsiaan dalah-katbununantan. Mais iskaupatia hai na us'u'upa a bunun sia mapus'an tu sabasaba a madadaingaz a bunun. Masa niiang dau a bubunan usizaan mas dingkitan hai maaz a dalah-katbununanan dau mais tasa tu labian hai makusia dau tu masipatun tu han num tu suhis tu mas'an mas mapatuskantinghui tu bunun at na tudiipin dau malsisinghal a labianin.



小王到的第七個星球是地球。那是——一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十一位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。



Masa laupang dau a sasbinaz-ikitan taunasiaan sia adalah-katbununantan hai maaliduu dau a saias tasa tu madiav tu ivut siaan zazas tu dalahtan at tupauñ dau a saias ivuttia tu mais lakuin tu hanianis taunadaaninas mas malaspus isuu tu salah-malisbintuhantia hai tahua i na mahtu saikin mindangaz mas masuu.



小王子剛到地球時，在沙漠裡遇到一條金色的蛇。那條蛇對他說：「如果有一天你非常想念你的星球，我可以幫你。」



Dungzavin dau a siaan taunasiaan sia dadangias bunun tu salah masa latanglavin a siaan mas zazas tu dalahtan. Tinghuza daingaz dau a saia masa saduin mas pislipuahan tu dangian tu ima tu mas'an mas mamaszang tu lipuah-katliungan at ka idii dau a saia tinsaimangsaimang at niin dau haiap tu na tukua. Miliskin dau a sasbinaz-ikit a tu “makas’angik dau tu maaz a inak a lipuah-katliungan a hai mastan tu makitatini tu makitvaivi hai ka niiik haiap tu ka halmangaz hang a sia. Anatupa tu aizaanik mas lipuahtia at aizaanik tu tau mas ludun-mutahhaidangtia hai na nau tu niiik ama’ama min’unis ismangan tu sasbinaz-ikit.” Sikulapa dau a saia sia ismut tatangis masa maupatadau dau a saia mililiskin.



他<sup>ㄕ</sup>穿<sup>ㄤ</sup>越<sup>ㄤ</sup>了<sup>ㄌ</sup>整<sup>ㄤ</sup>個<sup>ㄢ</sup>沙<sup>ㄚ</sup>漠<sup>ㄇ</sup>， 才<sup>ㄉ</sup>終<sup>ㄤ</sup>於<sup>ㄤ</sup>到<sup>ㄌ</sup>了<sup>ㄌ</sup>有<sup>ㄧ</sup>人<sup>ㄣ</sup>居<sup>ㄤ</sup>住<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>地<sup>ㄤ</sup>方<sup>ㄤ</sup>。 小<sup>ㄊ</sup>王<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄣ</sup>看<sup>ㄤ</sup>到<sup>ㄌ</sup>一<sup>ㄢ</sup>個<sup>ㄢ</sup>花<sup>ㄚ</sup>園<sup>ㄣ</sup>， 嘸<sup>ㄤ</sup>得<sup>ㄌ</sup>說<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>出<sup>ㄤ</sup>話<sup>ㄚ</sup>來<sup>ㄌ</sup>。 那<sup>ㄉ</sup>裡<sup>ㄌ</sup>竟<sup>ㄤ</sup>然<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄧ</sup>五<sup>ㄤ</sup>千<sup>ㄤ</sup>朵<sup>ㄤ</sup>玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄚ</sup>， 全<sup>ㄤ</sup>都<sup>ㄌ</sup>長<sup>ㄤ</sup>得<sup>ㄌ</sup>一<sup>ㄢ</sup>樣<sup>ㄤ</sup>。 小<sup>ㄊ</sup>王<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄣ</sup>想<sup>ㄤ</sup>： 「 我<sup>ㄉ</sup>以<sup>ㄤ</sup>為<sup>ㄤ</sup>我的<sup>ㄤ</sup>玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄚ</sup>是<sup>ㄌ</sup>獨<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄢ</sup>無<sup>ㄤ</sup>二<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>， 沒<sup>ㄤ</sup>想<sup>ㄤ</sup>到<sup>ㄌ</sup>她<sup>ㄕ</sup>很<sup>ㄤ</sup>平<sup>ㄤ</sup>凡<sup>ㄤ</sup>， 我<sup>ㄉ</sup>擁<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄤ</sup>那<sup>ㄢ</sup>朵<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄚ</sup>， 和<sup>ㄌ</sup>三<sup>ㄤ</sup>座<sup>ㄤ</sup>火<sup>ㄚ</sup>山<sup>ㄣ</sup>， 但<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄌ</sup>這<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄢ</sup>切<sup>ㄤ</sup>並<sup>ㄤ</sup>沒<sup>ㄤ</sup>辦<sup>ㄤ</sup>法<sup>ㄣ</sup>讓<sup>ㄤ</sup>我<sup>ㄉ</sup>成<sup>ㄤ</sup>為<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄢ</sup>個<sup>ㄢ</sup>偉<sup>ㄤ</sup>大<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>王<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄣ</sup>。 」 想<sup>ㄤ</sup>著<sup>ㄓ</sup>想<sup>ㄤ</sup>著<sup>ㄓ</sup>， 他就<sup>ㄤ</sup>趴<sup>ㄤ</sup>在<sup>ㄤ</sup>草<sup>ㄤ</sup>地<sup>ㄤ</sup>上<sup>ㄤ</sup>哭<sup>ㄤ</sup>了<sup>ㄌ</sup>起<sup>ㄤ</sup>來<sup>ㄌ</sup>。



Ung at, tudii dau hai ukas haiap tu maikusna'isa bis kukung a san'apav minsuma. Tupa dau a sasbinaz-ikit a tu “makuang is'ang a dau at tuzainin pasungkaviazta iahai! ” Antalam dau a kukung a tupa tu “niiangik mahtu pasungkaviaz mas masuu i mahaiulang a saikin. Mais saduankuas hai kazas ka halmangaz tu uvaaz at mais saduanik mas masuu hai kaazik amin ka maszang mas halmangaz tu kukung auh! Ung hai tu mais ka min'unik mas ta'a'aza mas masuu hai na min'unita mas mapa'a'akvut at na makitatinias tu makitvaivi mais saiduanku at na maupatia amin a saikin tu makitatini tu makitvaivi aminis saduas masu.”

這時候狐狸出現了。小王子說：「來陪我玩吧，我現在好傷心。」狐狸說：「我不能跟你玩，我還沒有被馴服。對我來說，你只是一個普通的小男孩，對你來說，我也只是一隻普通的狐狸。如果你馴服了我，我們就會互相需要。對我來說，你將會成為獨一無二的，對你來說，我也會成為獨一無二的。」



Tupa a sasbinaz-ikit a tu “mikui na pankaumanin a inak a hainainan at na asaang tadau kaudiipang dau mapasahalang mas duma tu bnun hai ?” Antalam dau a kukung a tu “laupak a dau dau a bunun hai niiin haiap tu na kilimang mas hanian tu na masingavang tus maaz, kaazin amin ka kausiaan sia babalivan mas kaisanusanin ka’uni tu haimnangsut mabaliv. Ung hai tu na ukas babalivan tu mahtu ubalivan mas pakadaidazan tu bunun siaan dalahtin, pahasia is’ukaanin a bunun mas pakadaidazan i.” A maaz a sasbinaz-ikit a hai aupa nii tu mimis’u kausisia kukungtia mintitivi tantutungu hai dungzavin a kukung a min’unis maduazin ta’ a’aza mas masaitia.



小王子說：「我沒有足夠的時間，我想要去多認識一些朋友。」

狐狸說：「現在的人不再有時間去瞭解任何事情。他們總是到商店去買一些現成的東西。可是世界上沒有商店是在賣朋友的，所以人們就不再擁有朋友。」小王子每天在固定的時候去看狐狸，就這樣，他馴服了狐狸。



masa na mapatinlavazin a naia hai tup a kukung a tu ukakivavang munanau a lipuah-katliungan a isia pislipuahan a sakakiv sadu.Masa sinaduin a sasbinaz-ikit a mas lipuah-katliungantia hai minmakitvaiviin a isaitia a saduas lipuah-katliungantia a. Tupaus sia dau a naia tu “kamuun hai ukua tu tatini a maszang mas inak tu lipuah-katliungantia, mahaiulang a kamuun i ukas bunun tu kananuang mindangadangazang mamuu. Haal a inak a lipuah-katliunganan ka tasa hai tu sastananku a saia sadu mas mamuu.saduav i pisi’ alunku a saia masasusul mas danum at tutubukankus tutubu-tidanuman at sizaunku ma’uman a ivutaz a isiaan sia isaitia tu lutbutia a at mais palinanutu a saia hai sinungsivik ta’aza tu ung i tukukua bis siaan i aupa inak a saia tu lipuah-katliungan.”

離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再一次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同感覺。他對他們說：「你們一點也不像我的玫瑰花，沒有人馴服過你們，沒有人為你們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比你們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



Aupa na mapatinlavazin a sasbinaz-ikit a mas kukungtia hai tukakivus kukugntia a saia tu“saduav i maaz a mastan samadainganta sadu a haimangsut hai siaas nii tu saknuanis saduas matatin tu haimangsut, kaupaang is’ang a mahtu usaduan. Aupa dahdahaninas ka kaupas lipuah-katliungantia a palkadadas masuu hai min’uni a saias mastan tu samadaingan mas masuu sadu.”



小王子跟着狐狸道別，狐狸對他說：「再見了，真正重要的東西，用眼睛是看不到的，只有用心才能看到。正因為你把時間投注在你的玫瑰花上，所以她才變得如此重要。」



Masa tunahtungin a sasbinaz-ikit a mas isaitia tu painunahtungan sia siaan daantan hai tailvauinik tu pailaungkaduus paitiskulazan at taun'aminanku amin a inak a tausdidiipaun a danum a na hudan a. Tataskunik mas sasbinaz-ikittia kikilim mas laak-uanaulan siaan zazas tu dalahtan. Aupa ka makatnulim mudadaan hai ka islabainan a kaimin at san'apavin amin a bintuhan siaan dihanin.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星出來了。



Samangha a sasbinaz-ikit sanasiaan dihanin at tahanik tu “maivia tu manauaz a bintuhananis saduan is? aupa aiza dau tu tasa a nii tu usaduanta a lipuah a idadazatia. Ung at, tinsuhdung dau a saia sananastu sadus zazas tu sanbaunas buantan at tupa dau tu”maivia tu manauaz a zazasanis saduan is ? aupa aiza dau a tasa a laak-uanaulan a malhabinhabin siaan sikvinsikvintan.” Maupatia kaimin tu nii tu pa’u’utung mudadaan kikilim mas laak-uanaulan hai dungzavinim iduan mas laak-uanaulan masa tintus’ain a dihaninan.



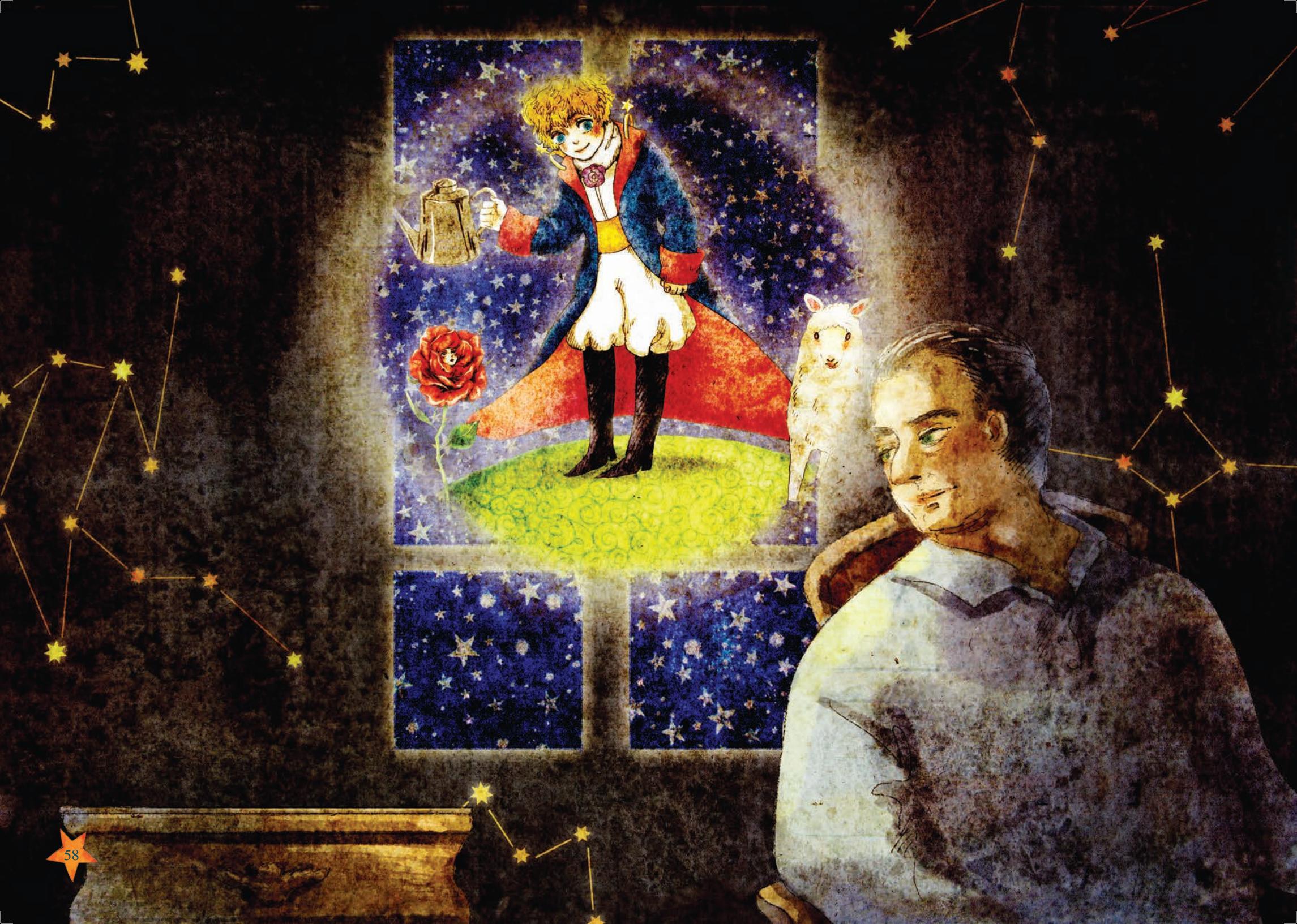
小王子抬頭看天空，然後對我說：「星星是很美的，因為上面有一朵我們看不見的花。」他又低下頭看著月光照著的沙漠，說：「沙漠是很美的，因為某個角落裡，藏著一口井。」我們繼續走著，終於在天亮時發現了水井。



Masa tudii tu sanavn hai tupu tu pinunsanin dau a sasbinaz-ikitan tu painasiaan sia dalah-katbununantin at na makutudii dau a saia mudaan musuhis. Ung at, samaminganku tu mani palinanutus madiav tu ivutia a saia. Masa isdumdumin tu labianin hai haiapik tu maaz a sasbinaz-ikitan hai maudaanin kausiaan sia na una'us sia tu dangian.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。



Maisimudaan a sasbinaz-ikit a hai na aizin tu punnum tu hamisan a saikin tu niiang sinadus masaitia. Ka haiapangik tu tinukakivanik mas masaitia tu “mais isiaan sia labian at samangha a kasuun sadus dihanintan hai saduav i na isainik siaan katdaanku tu bintuhantia malngingit malhainanhainan. na saszangan mas masuu amin a iskakaupa a bintuhanan tu malngingit mahainanhainan amin at maaz a kasuun hai na dangianan mas malngingit mahainanhainan tu bintuhan.”



六年<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>時<sup>ㄉ</sup>間<sup>ㄉ</sup>過<sup>ㄉ</sup>去<sup>ㄌ</sup>了<sup>ㄉ</sup>， 我<sup>ㄉ</sup>再<sup>ㄉ</sup>也<sup>ㄉ</sup>沒<sup>ㄉ</sup>有<sup>ㄉ</sup>看<sup>ㄉ</sup>見<sup>ㄉ</sup>過<sup>ㄉ</sup>小<sup>ㄉ</sup>王<sup>ㄉ</sup>子<sup>ㄉ</sup>。 我<sup>ㄉ</sup>記<sup>ㄉ</sup>得<sup>ㄉ</sup>他<sup>ㄉ</sup>最<sup>ㄉ</sup>後<sup>ㄉ</sup>跟<sup>ㄉ</sup>我<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>話<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄉ</sup>這<sup>ㄉ</sup>樣<sup>ㄉ</sup>： 「夜<sup>ㄉ</sup>裡<sup>ㄉ</sup>， 當<sup>ㄉ</sup>你<sup>ㄉ</sup>望<sup>ㄉ</sup>著<sup>ㄉ</sup>天空<sup>ㄉ</sup>時<sup>ㄉ</sup>， 因<sup>ㄉ</sup>為<sup>ㄉ</sup>我<sup>ㄉ</sup>住<sup>ㄉ</sup>在其<sup>ㄉ</sup>中<sup>ㄉ</sup>一<sup>ㄉ</sup>顆<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>上<sup>ㄉ</sup>， 因<sup>ㄉ</sup>為<sup>ㄉ</sup>我<sup>ㄉ</sup>在<sup>ㄉ</sup>那<sup>ㄉ</sup>一<sup>ㄉ</sup>顆<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>上<sup>ㄉ</sup>笑<sup>ㄉ</sup>著<sup>ㄉ</sup>， 那<sup>ㄉ</sup>麼<sup>ㄉ</sup>對<sup>ㄉ</sup>你<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄉ</sup>， 彷<sup>ㄉ</sup>彿<sup>ㄉ</sup>所有<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>都<sup>ㄉ</sup>在<sup>ㄉ</sup>笑<sup>ㄉ</sup>。 你<sup>ㄉ</sup>所<sup>ㄉ</sup>擁<sup>ㄉ</sup>有<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>， 就<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄉ</sup>會<sup>ㄉ</sup>笑<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>。 」

Manaskal amin a pakadaidazanku masa sadu tu minhumisang a saikin musuhis at masantu'upa tu masial dau a inak a taisah, hai tu, mais inmantukunku hai makuang a inak a is'amg iHaaL kai inindangazanku a sasbinaz-ikit a mapatas ka'unis itusidi tu tutubuk-ngulus, hai tu, sipungulunku a sinkus-hual a mapatas ka'uni. Haiapik tu na nii a saia ama'ama mahtu mapadangis tutubuk-ngulustia sia siditia. Idiip a inak a is'ang tu adu na kaunus siditia a lipuah a ? Minsasanik mais miliskin tu na isnavai bis sasbinaz-ikit a mais sanavan makututubuk-tidanumantia matubuk ma'angkut mas lipuahtia i na haiap amin a saia malkasiditan, tuza tu mais maupatia a inak a iniliskinan hai mani masizakuan amin a bintuhananan malngingit mahainanhainan. Minsasanik mais taunadaan mas is'ang tu mikua binis ka dunduan tu sipungul a saia matubuk mas tutubuk-tidanumantia i na ka uka a sia dau. Mais ka maupatia saikin miliskin hai maaz a isiaan sia dihanin a bintuhanan hai ka min'uni amin mas bahbah.

我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的内心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那就可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。

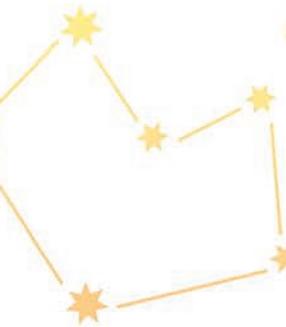


Maaz a kamuun a maszangku tu mazimas sasbinaz-ikittia a hai na haiap a kamuun tu na aiza tu tasa a nii tu sahalanta a sidi a isiaan sia dahvisan tu dalah-malisbintuhantia. Ka nii tu haiapun tu adu kaunus sia a lipuah-katliungan a ? adu nii tu kaunus sia ? hai tu na tismaupatia a dalahan mimavaivivaivi saduanta. Tanama kamuun samangha sadus dihanintia at miliskina tu adu kaunus siditia a lipuah a ? adu nii tu kaunus siditia a lipuah a ? na saduam tu tuza tu minmavaivin haang as saiduantan.



對你們這些同樣喜歡小王子的人來說，在某個遙遠的星球上，有一隻我們並不認識的小羊，牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，世界的一切都會因此變得完全不同。請大家抬頭看著天空，心裡想著，小羊究竟吃了花，還是沒有吃了花？這時候你們就會發現，一切都變得不同了。





發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：劉宇陽

總 編 輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端  
Bukun. Ismahasan.Islituan

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒  
Ado moco'

排 版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖-埃克蘇佩里  
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

